

# UNA APROXIMACIÓN AL PATRIMONIO DE TRADICIÓN ORAL EN LA BARRIADA EL SALADILLO DE ALGECIRAS

*Juan Ignacio de Vicente Lara / Instituto de Estudios Campogibraltares*

*Antonia Rosano Jiménez / Profesora de Lengua y Literatura. I.E.S. "García Lorca" de Algeciras*

## **Introducción**

A lo largo del curso académico 2000-01, los autores de la presente Comunicación, profesores del Instituto de Enseñanza Secundaria "García Lorca", de Algeciras, hemos realizado una encuesta etnológica entre los habitantes de la barriada El Saladillo, marco de nuestra comunidad educativa, con el fin de establecer una primera toma de contacto con su patrimonio de tradición oral. Los trabajos de campo se han efectuado contando con el alumnado de nuestro Centro, perteneciente a los cuatro niveles de Educación Secundaria Obligatoria y cuyas edades oscilan entre los 11 y los 16 años. Ya con anterioridad, durante el curso 1999-2000 llevamos a cabo algunos sondeos, pero ha sido en el presente periodo escolar cuando se ha podido contar con mayor despliegue de encuestadores gracias a la colaboración que hemos recibido del Departamento de Lengua y Literatura, lo que nos ha permitido llegar hasta un número elevado de informantes. También tenemos que dejar constancia aquí de la valiosa colaboración prestada por Mercedes Ojeda Gallardo, Miembro de la Sección 2ª del Instituto de Estudios Campogibraltares, así como el apoyo de la Dirección y del Departamento de Actividades Extraescolares de nuestro IES.

## **Nuestra campaña de rescate**

Como todos los etnólogos saben, en muchos hogares son los niños los que acceden con mayor facilidad a la memoria de los abuelos y, desde luego, no hay informante que se resista a las preguntas del investigador cuando es el componente más joven de la familia el que formula la encuesta, de ahí que consideremos a los escolares como un nexo válido entre los investigadores

y los portadores del acervo tradicional. La actividad ha sido ofertada a los alumnos de forma voluntaria y con la posibilidad de mejorar sus calificaciones en el área de Lenguaje. Como preparación previa a la realización de la encuesta, primeramente se les habló en el aula de la importancia de la literatura oral de nuestra tierra y se les incentivó a que recabasen de sus familiares y vecinos el mayor número de estas manifestaciones, que, por caer en el olvido, corren el riesgo de perderse para siempre. En segundo lugar, se les adiestró a reconocer la obra de creación popular tradicional, es decir, aquella de autor desconocido u olvidado, que ha sido asumida por una colectividad y mantenida viva desde tiempo inmemorial, así como a diferenciarla de la afectada por los circuitos discográficos comerciales. Finalmente, se les instruyó en la elaboración de una ficha modelo a seguir en la toma de datos, las cuales, una vez en nuestras manos y analizadas, nos han permitido establecer este primer acercamiento al conocimiento del patrimonio de tradición oral en El Saladillo.

Además, nos ha permitido evaluar la actividad desde los objetivos de aprendizaje que nos habíamos marcado, gracias a que desde un principio los alumnos se entregaron con entusiasmo a la tarea, habiendo sido varios los objetivos docentes conseguidos y de los que mencionaremos los tres que nos parecen más relevantes: acercar al alumno al conocimiento del patrimonio etnológico y más concretamente, al de tradición oral, así como a respetar la literatura popular y a sentirse identificado con ella por ser expresión común de nuestra colectividad; adquirir el adiestramiento básico para participar en una labor científica de primer orden, contribuyendo con su trabajo en la salvaguarda de esta herencia cultural que hemos recibido de nuestros antepasados; Y finalmente, mejorar las relaciones intergeneracionales, para que el desinterés imperante de nietos e hijos por las «batallitas» de abuelos y padres, deje paso a la comprensión que facilite el encuentro de distintas generaciones que comparten una cultura común.

### **La población encuestada**

Daremos también algunos datos, aunque sean muy breves, sobre las personas encuestada. La barriada de El Saladillo se encuentra en el sector sur de la ciudad, limitada al poniente por la CN-340 Cádiz-Barcelona, que la separa de las populosas barriadas de La Piñera y Santa Águeda. Por el levante, siguiendo el sentido de las agujas del reloj, linda con la Villa Vieja, El Convoy, Los Pescadores y La Juliana, todos ellos lugares de antigua ocupación, entre los que sobresale El Saladillo por tratarse de una expansión urbana reciente, comenzada hacia 1980 por iniciativa estatal a través de la construcción de una importante promoción de viviendas subvencionadas, a las que posteriormente se han ido sumando otras privadas. En la edición de 1963 del Mapa Topográfico Nacional del Servicio Geográfico y Catastral, hoja 1078: La Línea, escala 1:50.000, aparecían estos terrenos bajo el topónimo de «Cortijo del Saladillo», en referencia a tierras que en otros tiempos estuvieron dedicadas a pastizales, y que toma su denominación del arroyo Saladillo, que, procedente de las sierras próximas, cruza, hoy enmadronado, la barriada de oeste a este, antes de desembocar en la bahía de Algeciras. Se caracteriza por ser una zona de población poco estable y graves problemas sociales: paro, economía sumergida, familias desestructuradas y escasa seguridad ciudadana en puntos muy determinados, a los que hay que añadir un elevado absentismo escolar.

Esta movilidad de su población era una de las cuestiones que más preocupación nos suscitaba antes de iniciar la encuesta, porque de cara a los resultados temíamos que una presencia excesiva de lo foráneo pudiese soterrar lo local/comarcal. Sin embargo; no ha sido así, la mayoría de nuestros encuestados han nacido en el espacio cultural común del Parque Natural Los Alcornocales. Son los casos de Algeciras, Guadalmesí, Tarifa, Facinas, Los Barrios, Alcalá de los Gazules, Jimena y Jerez. De fuera del parque, pero dentro del Campo de Gibraltar, figura un encuestado de La Línea de la Concepción. Simpático resulta el caso de una informante de ascendencia lusitana, nacida en Isla Cristina (Huelva), y que aprendió de su suegra algecireña viejas canciones de nuestra ciudad. En cuanto a los algecireños residentes en El Saladillo, proceden de diversas barriadas, bien de las del norte de la ciudad, como El Rinconcillo, Cuesta del Rayo, La Bajadilla y La Reconquista; o de las

circunvecinas Villa Vieja, Piñera, Santa Águeda y La Juliana. Por ello, se ha procurado citar además del nombre y edad de los informantes, el lugar donde aprendieron la información y en el caso de Algeciras, siempre que es posible, se menciona el barrio. Una última observación en relación con la edad de los informantes la constituye el hecho de que, salvo en los casos de ser los alumnos a la vez los portadores de la información buscada, tal como ocurre con las canciones de corro y comba, resulta extraordinariamente joven la franja de edad de los informantes, en torno a los cincuenta años, en el caso de los romances y lírica tradicional, cuando hace una veintena de años para encontrarlos había que acudir a la franja de los setenta-ocho, lo que es indicativo de que una nueva generación más joven se ha incorporado a desempeñar la función de mantener vivo el cancionero tradicional. Este hecho nos sorprende gratamente, pero no se debe pasar por alto que ya llevamos muchas generaciones gastadas sin haber recopilado nuestras tradiciones cuando ya nos encontramos en el último eslabón de la transmisión oral.

### **Análisis de los testimonios recopilados**

La voluminosa información recopilada la hemos clasificado en los diecisiete apartados siguientes: Romancero tradicional, narraciones de cordel, mayos, lírica, nanas, canciones infantiles, villancicos, coplillas, zambombéo, carnaval, fandangos, refranes, acertijos, trabalenguas, decires, cuentos y localismos. En la presente comunicación daremos a conocer los romances y una muestra del cancionero popular, así como algunos refranes, trabalenguas y acertijos.

#### **A) El romancero tradicional**

Como a tal señor corresponde tal distinción, le toca al romancero abrir esta recopilación y en verdad que ha resultado ser la estrella de la misma, pues nos hemos visto sorprendidos gratamente por el hallazgo de nada menos que catorce poemas, de los cuales, once pertenecen al romancero tradicional y tres a las narraciones de cordel. Entre los primeros se clasifican los de temas históricos, presentes en nuestra colección por el archiconocido «¿Dónde vas, triste de tí?», sobre la muerte de la reina Mercedes de Orleans, esposa de Alfonso XII, muerta en 1878. Según testimonio que recogimos hace años del farmacéutico y presidente de la Comisión Organizadora del Museo Municipal de Algeciras, José Rivera Aguirre, este romance ya se cantaba en nuestra ciudad al menos hacia 1910. Las niñas lo hacían formando dos corros enormes y concéntricos alrededor del obelisco de la Plaza Alta.

De los referentes a cautivos, que tan del gusto son de las gentes de las viejas tierras fronterizas como la nuestra, recuperamos a «Las tres cautivas» en una versión con final feliz distintas a otras en las que las cautivas quedan encerradas en la mazmorra. También se diferencia en que en esta versión es la reina mora "la mala", mientras que el personaje bueno lo desempeña el rey moro, precisamente su cautivador, que, finalmente se las devuelve a su padre, de ahí que se haya considerado como un romance de reafirmación familiar. Los nombres de nuestras niñas -Constanza, Lucía y Rosalía- son los mismos que aparecen en los textos más antiguos, fechados en los siglos XIV-XV.

El poema que hemos recogido de «El quintado» está construido con adiciones de otros dos romances más, también ejemplos de fidelidad amorosa: se tratan de «La aparición» -también llamada «La amada muerta»- y el ya citado «¿Dónde vas, triste de tí?», que se añadieron a lo largo del tiempo. Es la primera vez que localizamos este texto en nuestra ciudad, pero en 1981 ya recogimos a María Blanco Martínez, de 86 años, una versión muy pura de «La aparición», que, en su origen, se remonta al siglo XVI, por lo que podemos concluir que este romance se ha desarrollado entre los algecireños en los tres últimos siglos, es decir, a lo largo de toda la existencia de la Algeciras moderna.

Ejemplo de amor desgraciado es el romance «Muerta de amores», que procede de un poema culto publicado con el título de «Lux aeterna» por Juan Menéndez Pidal en «El almanaque para la ilustración para el año 1889», que alcanzó en poco

tiempo una enorme popularidad, pasando incluso al romancero, en el que la moribunda tomó el nombre de Adela, que en el poema original no figura. En nuestra versión tampoco, pero está muy incompleto en relación a otra recogida por nosotros en 1980 a Mercedes Rodríguez Rodríguez, de 73 años, natural de Los Barrios, en el que los amantes sí son Juan y Adela. Por otra parte, conviene dejar constancia del interés de la existencia de una versión en prosa muy resumida, que desde hace un par de cursos se transmite a modo de cartita entre las alumnas de nuestro instituto, en la cual, Adela cambia su nombre por el de más en moda de Rocío y la rival, que en el caso de Los Barrios era Dolores, ahora ha pasado a ser Tamara. Otro argumento de amores desgraciados, también presente en esta recopilación, es el protagonizado por Carmela, modelo de esposa víctima de la mala suegra y del exceso de autoridad del marido. Es un romance muy extendido por la costa gaditana, pero la versión nuestra no es tan completa como otras que conocemos de Conil y Tarifa.

Nuestra colección saladillense incluye cuatro piezas de contenido religioso, de las que tres aún se siguen interpretando en villancicos navideños: «La Virgen y el ciego», «Madre, en la puerta hay un niño» y «La huida a Egipto». Este último nos ha llegado mutilado en algunos versos esenciales para la comprensión del milagro y carece de varias estrofas finales a diferencia del que recogimos en Algeciras en 1980 a Ascensión Escobar Quesada, de 79 años. En cambio, sí están completos los dos primeros, que coinciden con las versiones más populares. Menos frecuente en la zona es el romance de «Santa Elena», también conocido por «Elenita», que hace referencia al caso milagroso de la lusitana Santa Iría, patrona de Santarem, ciudad en la que fue martirizada en el siglo VII, por lo que se cree que el argumento procede de Portugal. El desenlace de nuestra versión se aparta de las más conocidas. Mientras que en las otras Elena queda muerta o resucita en olor de santidad, la que aquí recuperamos acaba con un final amoroso, quizás a causa de su difusión a través del cancionero infantil, como lo revela el orden menor -hexasilábico- de sus versos.

También vinculados a los corros infantiles son otros dos romances que nos han llegado, el de «La viudita del conde Laurel», de versos hexasilábicos y el de «Don Gato», uno de los pocos dedicados a animales, que además, mantiene los versos octosilábicos propios de la métrica romancística más tradicional.

¿DONDE VAS, TRISTE DE TÍ?

-¿Dónde vas, Alfonso XII?, / ¿Dónde vas, triste de tí?

-Voy en busca de Mercedes, / que ayer tarde no la vi.

-Tu Mercedes ya está muerta, / muerta está, que yo la vi,  
la llevaban cuatro duques, / por las calles de Madrid.

(Informante: Victoria Sánchez Godoy, 69 años, Algeciras -El Rinconcillo-.  
Recogido por Macarena Gómez Hernández, 2ªA)

LAS TRES CAUTIVAS

A la verde, verde, / a la verde oliva,  
donde cautivaron, / a las tres cautivas.

El pícaro moro / que las cautivó,  
a la reina mora / se las entregó.

Y ¿cómo se llamaban / estas tres cautivas?,

La mayor, Constanza, / la menor, Lucía,  
y a la más pequeña / llaman Rosalía.

Y ¿qué oficios daremos / a estas tres cautivas?

Constanza bordaba, / Lucía zurzía,  
y la más pequeña, / agua les traía.

Fue un día por agua / a la fuente fría,



Dos alumnos del I.E.S. "García Lorca" jugando a "San Juan del dedo".

se encontró un anciano, / que de ella bebía.  
-¿Qué hace usted, buen hombre, / en la fuente fría?  
-Estoy aguardando / a mis tres cautivas,  
-Padre, usted es mi padre, / y yo soy su hija,  
voy a darle parte / a mis hermanitas.  
Ya sabes, Constanza, / ya sabes, Lucía,  
cómo he visto a padre, / en la fuente fría.  
Constanza lloraba, / Lucía gemía,  
y la más pequeña, / así les decía:  
-No llores, Constanza, / no llores, Lucía,  
que, viniendo el moro, / nos liberaría.  
La pícara mora / que las escuchó,  
abrió una mazmorra / y allí las metió.  
Cuando vino el moro, / de allí las sacó,  
y a su pobre padre, / se las entregó.

(Informante: Pilar Padilla Roper, 40 años, Algeciras -Villa Vieja-.  
Recogido por César Díaz Expósito, 2ºA)

#### EL QUINTADO

-¿Qué te pasa, soldadito, / que triste vienes?  
¿Te da miedo la guerra, / o te da miedo el fusil?  
-No me da miedo la guerra, / ni me da miedo el fusil,  
es que he dejado a mi mujer / ni casada ni soltera.  
-¿Tan guapa es tu mujer / que tanto piensas en ella?  
-Si la quieren ustedes ver, / una foto traigo de ella.  
Los soldados que la vieron, / se enamoraron de ella,  
y el capitán que la vio, / se arrodilló ante ella.  
-Coge este caballo blanco / y márchate con ella.  
Al pasar por una esquina, / una sombra negra vio.  
-No te asustes, Alfonsito, / que soy tu querida mujer.  
-Si eres mi querida mujer, / ¿por qué no echas los brazos  
hacia mí?  
-No te los puedo echar, / porque a la tierra se los di.  
-Si te casas con mi hermana, / no la lleves a Madrid,  
que le van a echar veneno, / como me lo echaron a mí.  
Y si tienes una hija, / ponle Mercedes, por mí,  
y dale muchos besitos, / para que se acuerde de mí.  
-¿Dónde vas, Alfonso XII?, / ¿Dónde vas, triste de tí?  
-Voy en busca de Mercedes, / que ayer tarde no la vi.  
-Tu Mercedes ya está muerta, / muerta está, que yo la vi,  
la llevaban cuatro duques, / por las calles de Madrid.

(Informante: Ana María Martín Duarte, 48 años, Algeciras -Santa Águeda-  
Recogido por Ana María Martín Prada, 1ªA)

#### MUERTA DE AMORES

Eran dos enamorados, / que se querían,  
hace ya dos años / que salían.  
Ella le amaba, / ella le amaba,  
y el tío repugnante / la rechazaba.  
-¿Qué te pasa, Juan / que estás tan triste?  
-Lo que a mí me pasa, / ya te lo dije,  
que quiero a otra, / que quiero a otra,  
que mis ojos han visto / a la más hermosa.  
-¡Ay!, madre de mi alma, / ¡cuántas estrellas!,  
ábrame la ventana, / que quiero verlas.

-No, hijita mía / que estás malita,  
y el viento que entra, / te perjudica.  
A las doce de la mañana, / fue el entierro,  
y Juan, que estaba allí, / lo estuvo viendo,  
de su bolsillo / sacó una foto,  
y mirándola con cariño / la recordaba.  
A las tres de la tarde / se escucha un tiro,  
y era Juan diciendo: / -Me voy contigo.  
Hoy en el cementerio / entre las flores,  
hay un letrero que dice: / Muerta de amores.

(Informante: Montserrat Delgado Rivera, 20 años, Algeciras -El Saladillo-  
Recogido por Sara Delgado Rivera, 1ªA)

## Versión en prosa

Era una pareja que sonreía, pero un día ninguno de los dos querían hablar. -¿Qué te pasa, Juan, es que ya no me quieres?  
-No, quiero a Tamara, que es más simpática que tú. A los tres días Rocío cae enferma, y le dice a su madre: -Mamá, si Juan viene, que no entre, y si lo hace, que no me mire a la cara. Al mes, Rocío muere, todos van vestidos de negro, menos Tamara, la orgullosa, que va vestida de rosa. En la puerta del cementerio se escuchan tres tiros. Es Juan que dice: -Rocío, me voy contigo.

(Informante: Tania Andrades Campoy, 13 años, 2ºE. Algeciras -El Saladillo-)

### LA MALA SUEGRA

Carmela se paseaba, / por una salita alante,  
con los dolores de parto, / que el corazón se le parte.  
Su suegra que la escuchaba, / era digna de escucharle,  
-Coge, Carmela, la ropa, / y márchate con tus padres,  
que a la noche llega Pedro, / yo sabré lo que contarle,  
le pondré agua limpia, / y ropa para cambiarse.  
A la noche llega Pedro, / -Mi Carmela, ¿dónde está?  
-Tu Carmela se ha marchado, / porque me ha tratado mal.  
Cogió Pedro el caballo, / y en busca de Carmela va.  
Al andar media legua, / se ha encontrado a su cuñá.  
-Mi Carmela, ¿dónde está? / Tu Carmela, en la casa está.  
Al llegar a la casa, / se encontró a su suegra,  
-Mi Carmela, ¿dónde está? / -En su dormitorio está.  
-Alevanta, Carmela. / -¿Cómo quieres que me alevante,  
si a dos horas de parida, / no hay mujer que se alevante?  
Cogió Pedro y la ayudó, / (...)  
Al andar media legua: / -¿Qué te pasa Carmela,  
que tan callada vas? / -¿Como quieres que te hable,  
si los pechos del caballo, / bañaditos van en mi sangre?  
-Al llegar a aquella esquina, / llevo intención de matarte.  
Al entrar en el pueblo, / las campanas repicaban;  
¿Quién se ha muerto? ¿Quién se ha muerto? / -La reina de los olivares.  
Saltó un hijo que ella tuvo, / con horas no cabales:  
-No se ha muerto, no se ha muerto, / que la ha matado mi padre,  
un padre que yo tengo, / que en el cielo me lo arrastren,  
una abuela que yo tengo, / que reviente por los higales,  
y una madre que yo tuve, / que en el cielo me la guarden.

(Informante, Ana María Martín Duarte, 48 años, Algeciras -Santa Agueda-.  
Recogido por Ana María Martín Prada, 1ºA)

### LA VIRGEN Y EL CIEGO

La Virgen va caminando, / ¡Viva el amor!  
Caminito de Belén, / ¡Viva el andén!  
Como el camino es tan largo, / al niño le ha entrado sed.  
-No pidas agua mi vida, / no pidas agua mi bien,  
que los ríos vienen turbios / y no se puede beber.

Allá arriba donde vamos, / hay un verde naranjuel  
y el guardador que lo guarda, / es un ciego que no ve.  
-Ciego, dame una naranja, / para el niño entretener.  
-Entre usted, señora y coja, / las que fuera menester.  
La Virgen como es tan pura, / cogió nada más que tres.  
Una le da a su niño, / otra a su esposo San José,  
y otra se ha quedado ella, / para el niño entretener.  
Al salir por la portada, / el ciego comienza a ver.  
-¿Quién ha sido esa señora, / que me ha hecho tanto bien?  
Será la Virgen María / y su esposo San José.

(Informante: Fermín Rosano Jiménez, 69 años, Tarifa -Facinas-)

#### LA HUÍDA A EGIPTO

La Virgen va caminando, / huyendo del rey Herodes,  
por los caminos han pasado, / muchos fríos y calores.  
y al niño lo llevan / con grandes cuidados,  
porque el rey Herodes / mandó a degollarlo.  
Caminando hacia adelante / a un labrador que allí vieron,  
la Virgen le ha preguntado: / -Labrador, ¿qué estás haciendo?  
Y el labrador le dice: / -Señora, sembrando,  
una poca piedra / para el otro año.  
Fue tan grande la multitud / que el hombre sembró de piedra,  
que parecía la haza / una grandísima sierra.  
Ese fue el castigo / que Dios le mandó,  
por ser mal hablado / aquel labrador.  
Caminando hacia adelante / a otro labrador que vieron,  
la Virgen le ha preguntado: / -Labrador, ¿qué estás haciendo?  
Y el labrador dice: / -Señora, sembrando,  
un poco de trigo, / para el otro año.  
A la mañana siguiente, / el labrador fue a su casa,  
a contarle a su mujer, / todito lo que le pasa,  
Y la mujer le dice: / -¿Cómo puede ser  
en tan poco tiempo / sembrar y coger?  
Y a la mañana siguiente, / el labrador fue a la plaza,  
para acumular doce hombres, / que le sieguen la haza.  
Y nosotros vamos / con mucho primor,  
a segar las hazas / del labrador.  
-Dime, ¿quién era esa gente? / No me lo neguéis, señor.  
-La mujer era muy bonita, / parecía un sol,  
y del viejo no digo / porque le llevaba diez años lo menos.

(Informante: Francisca Guerrero Sánchez, 48 años, Algeciras -La Piñera-  
Recogido por Luís Guerrero Corral, 2ºA)



Alumnas del I.E.S. "García Lorca" de Algeciras, jugando al corro.

#### MADRE EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

-Madre, en la puerta hay un niño, / más hermoso que el sol bello,  
dice que tiene frío, / porque viene medio en cueros.

-Pues dile que entre, / se calentará,  
porque en esta tierra / ya no hay caridad.

Entró el niño y se sentó / y mientras se calentaba,  
le pregunta la patrona: -¿De qué tierra y de qué patria?.

-Mi madre, del cielo, / mi padre, también,  
yo bajé a la tierra / para padecer.

-Hazle la cama a este niño, / con ternura y con fervor,  
-No me la haga usted, señora, / que mi cama es un rincón.

mi cama es el suelo, / desde que nací,  
y hasta que me muera, / ha de ser así.

A la mañana siguiente, / el niño se levantó,  
y le dijo a la patrona / que se quedara con Dios.

- Yo me voy al cielo, / que aquella es mi casa,  
donde ireís todos / a darme las gracias.

(Informante: Carmen Redondo Téllez, 39 años, Algeciras -La Reconquista-  
Recogido por Carmen Muñoz Redondo, 1ºB)

SANTA ELENA

Estando Elenita / bordando corbatas,  
con dedal de oro / y aguja de plata,  
pasó un caballero / pidiendo posada,  
-Si mi madre quiere, / yo de buena gana.  
Le puso la mesa / en medio la sala,  
manteles de hilo, / cubiertos de plata.  
Le quitó la mesa, / le puso la cama,  
colchones de pluma, / sábanas de Holanda.  
A la media noche / fue y se levantó,  
y de las tres que había / a Elena cogió.  
La montó a caballo / y se la llevó,  
en medio de un monte / allí la bajó.  
-Dime, niña, bonita, / tú, ¿cómo te llamas?  
-En mi casa, Elena, / y aquí desgraciada.  
Sacó un cuchillito / y la degolló,  
hizo un hoyito / y allí la enterró.  
A los siete días / por allí pasó,  
tiró de una rama / y Elena salió.  
-Perdóname, Elena, / por lo que te hice,  
volvamos a casa / y seremos felices.

(Informante: Andrea Jiménez Campos, 67 años, Tarifa -Facinas-)

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

-Yo soy la viudita / del conde Laurel,  
que quiero casarme / y no encuentro con quién.  
-Si quieres casarte / y no encuentras con quién,  
elige a tu gusto, / que aquí tienes quién.  
-Yo elijo a este niño, / por ser el más bello  
y blanca azucena / que adorna el jardín.  
-Pues dame una mano, / pues dame la otra,  
pues dame un besito, / y ya no estoy sola.

(Informante: Pilar Padilla Roper, 40 años, Algeciras -Villa Vieja-  
Recogido por Tatiana Villa Padilla, 2ºB)

DON GATO

Estaba el señor Don Gato / sentadito en su tejado,  
marama, miau, miau, miau, / sentadito en su tejado.  
Ha recibido una carta, / que si quería ser casado,  
marama, miau, miau, miau, / que si quería ser casado.  
Con una gatita blanca, / sobrina de un gato pardo,  
marama, miau, miau, miau, / sobrina de un gato pardo.  
Al recibir la noticia, / se ha caído del tejado,  
marama, miau, miau, miau, / se ha caído del tejado.  
Se ha roto siete costillas, / el espinazo y el rabo,

marama, miau, miau, miau, / el espinazo y el rabo.  
Ya lo llevan a enterrar, / por la calle la sardina,  
marama, miau, miau, miau, / por la calle de la sardina.  
Al olor de la sardina, / el gato ha resucitado,  
marama, miau, miau, miau, / el gato ha resucitado.  
Por eso dice la gente, / siete vidas tiene un gato,  
marama, miau, miau, miau, / siete vidas tiene un gato.

(Informante: Ana María Martín Duarte, 48 años, Algeciras -Santa Agueda-.  
Recogido por Ana María Martín Prada, 1ºA)

### B) Narraciones de cordel

No tan extensa resulta en cambio la producción de las narraciones de cordel, sólo tres, pero en compensación, dos de ellas probablemente sean inéditas en la comarca; al menos no nos ha sido posible localizarlas a pesar de la extensa bibliografía consultada. La versión que aquí traemos de «La madre joven abandonada» tiene para nosotros el encanto de ser un romance vivo, como lo prueba el hecho de habérselo oído cantar en el patio del recreo a una alumna de doce años. El segundo, al que hemos dado en llamar «La mala hija» pertenece a los que toman los conflictos de familia para nudo y motor de la narración, lo que constituye un testimonio de la importancia que tenía la institución familiar en la sociedad rural. Además, en nuestro caso, la relación rota se sustituye con la inclusión de la vecina, que pasa a ser la depositaria de la confianza perdida, como corresponde al valor que se le reconocía a las otras familias cercanas con las que se convivía. De contenido religioso es el último de los pliegos de cordel, al que hemos denominado «La historia verdadera». En él se hace referencia a la Creación y una llamada al amor fraterno e incluye una crítica social contra el poder que mueve el dinero, al que se culpa de la crucifixión de Cristo.

#### JOVEN MADRE ABANDONADA

Con trece años yo tuve un novio, / que lo quería más que al vivir,  
pero mi madre me dijo un día / que lo tenía que despedir.  
Yo, como niña, me fui llorando, / y a la ventana yo me asomé,  
me hizo señas con las dos manos, / cogí mis cosas y me fui con él.  
Una vecina caritativa, / nos dio una noche para dormir,  
por la mañana muy tempranito, / buscamos casa para vivir.  
Tú eres Antonio, luz de la luna, / tú eres Antonio luz del amor,  
tú eres el chico de las delicias, / de las delicias de mi corazón.  
Voy por la calle, no hablo con nadie, / y todo el tiempo muero por él,  
sólo mi amiga me preguntaba: / ¿qué te pasa, María, que triste estás?  
-Coge una silla, siéntate a mi lado, / todas tus penas me las contarás,  
-Yo vivo loca y enamorada / de un chiquillo, ¡qué guapo es!,  
pero yo dudo que a mí me quiera, / porque ¡hay tantas para escoger!  
Con trece años yo tuve un niño, / que como madre yo lo crié.  
Y en una escuela de religiosas, / hoy con mi niño me meteré.  
Cuando mi hijo se hizo mayorcito, / ¡ay! por su padre me preguntó:  
-No, hijo mio, tú no tienes padre, / que tú has nacido por obra de Dios.  
Hay en las tumbas de los tumbales, / hay dos tumbas, ¿de quién serán?  
Será de Antonio, será de María, / que allí vivieron la eternidad.

(Informante: Vanesa Belmonte Fuentes, 12 años, 1ºA)

#### LA MALA HIJA

Una noche que soñaba, / de las muchas que soñé,  
que se había muerto mi madre, / por no tener qué comer.  
Me fui hacia su cama, / y en ella no la encontré,  
y en el rincón de una iglesia, / muerta me la encontré.  
No se había muerto de frío, / ni se había muerto de sed,  
que se había muerto de hambre, / por no tener qué comer.  
En casa de una vecina, / me dejó escrito un papel.  
con los renglones borrosos, / de sus lágrimas tal vez.  
-Si te casas y tienes hijos, / y si se parecen a tí,  
dales un beso de mi parte, / y háblales mucho de mí.  
Diles que no te abandonen, / como tú me abandonaste a mí.

(Informante: Clara Ruiz Núñez, 89 años, Tarifa.  
Recogido por Mariló Sánchez García, 4ºB)

#### LA HISTORIA VERDADERA

Aquí vamos a empezar, / con la historia verdadera,  
que el mundo se hizo mundo, / y no lo hizo un cualquiera.  
No lo hizo un cualquiera, / yo se lo voy a contar,  
que lo hizo Dios Divino, / con su forma de pensar.  
El quería para todo el mundo / una cosa nada más:  
que todos fuéramos hermanos / y siempre vivir en paz.  
Como el dinero es tan malo / y tiene tanto valor,  
por eso crucificaron / a nuestro Divino Señor.

(Informante: José Luque Oliver, 49 años, Jerez de la Frontera.  
Recogido por Luís Guerrero Corral, 2ºA)

### C) Canciones líricas

A cual más bonita las tres canciones líricas que nos han llegado. Muy interesante el mayo, modalidad que es la primera vez que nosotros encontramos en la comarca, a pesar de los muchos años que llevamos de investigación, lo que es indicativo de que la riqueza de nuestro cancionero popular está muy por encima de la atención que le prestamos. Su letra es similar a los conocidos de la sierra madrileña. También muy interesante es la cita que se hace al moro en la canción del bergantín velero, referencia que nos traslada a los siglos XVI-XVIII en los que las aguas del Estrecho estaban infectadas de piratas berberiscos que saqueaban la costa española.

-Mayo florido y hermoso, / ¿A qué casa hemos venido?  
Sólo por cantar los mayos, / señora, licencia pido.  
-Esa licencia, galán, / siempre la llevo conmigo.  
Echaremos a quien quisiere, / y a mí no echarme en olvido.  
-¿A quién echaremos por dama, / por esposa y por mujer?  
-Echaremos a (nombre), / que es más bella que un clavel.  
-Quien ha de ser su galán, / corte ramas y deje flores,  
echaremos a (nombre), / que goza de sus amores.



Juegos infantiles junto al Puente Nuevo de Algeciras, a principios del pasado siglo.

Ella dice que lo quiere, / él dice que le va a dar,  
calabazas con tocino, / y encima, media graná.  
Ella dice que lo quiere, / y él dice que le va a dar  
un ramito de firmeza, / que nunca lo va a olvidar.

(Informante: Andrea Jiménez Campos, 67 años, Facias -Tarifa-)

Un bergantín velero / cruza los mares con rapidez,  
no le asusta el moro / ni arrodillarse, niña, a tus pies.  
Vente conmigo a la mar, / no me hagas sufrir,  
anda, dímelo ya, / díme que sí.  
Tú sola gobernarás, / desde la proa al timón,  
del que navega por tí, / que a bordo va de un bergantín.

(Informante: Juan Antonio Moreno Tapia, 39 años, Tarifa.  
Recogido por Nerea Moreno Vázquez, 2ºB)

Estando yo en la horca, / con la sentencia leída,  
que si dejaba de quererte, / me perdonaban la vida,  
pero yo le dije al verdugo, / con palabras muy sensibles:  
-Tira de la cuerda de una vez, / que olvidarla es imposible.

(Informante: Carminda Sacramento Piloto, 65 años, Isla Cristina -Huelva-.  
Recogido por Ana García Cañas, 2ºA)

#### D) Nanas

Imposible condensar más temura en tan pocas líneas. En nuestra selección están presentes nanas tan elaboradas, que incluso podrían atribuirse a autores de firmas reconocidas, junto a otras más sencillas y no por ello menos amorosas. Se podría decir que la primera intención al acunar a la criaturita no es en realidad la de dormirla, sino la de acogerla en el regazo mientras se le canturrea un repertorio inagotable de piropos. «-No cierres los ojos, niña, que la noche está de estrellas», dice nuestra primera nana. Pero a veces el sinfín de promesas de golosinas y los anuncios de felices sueños no surten los efectos deseados y se manda a callar hasta a los pajarillos e invocar a las fuerzas celestiales, especialmente a la Virgen y a los ángeles, para que hagan venir al pícaro sueño. Cuando la ayuda divina tampoco funciona, se le suplica directamente al bebé: «-Mamá está cansada y no puede más», como implora nuestra última canción de cuna.

No cierres los ojos, niña, / que la noche está de estrellas,  
con luna de chocolate, / luceritos de canela.

(Informante: Josefa Batugg López, 35 años, Algeciras -La Juliana. Recogido por Davinia Romero Batugg, 1ºB)

Te voy a contar un cuento, / un cuento para que no duermas,  
con lobos de grandes dientes / y brujas que no son buenas;  
que a mí me da mucha pena / cantarte y que no me oigas.

(Informante: Josefa Batugg López, 35 años, Algeciras -La Juliana. Recogido por Davinia Romero Batugg, 1ºB)

Un pecesito nada en el mar, / con un cangrejo sale a bailar,  
vueltas y vueltas siempre al compás, / mi niño duerme con su mamá.

(Informante: Ana Ruano Pílares, 68 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por Ana Belén Casas Sanjuán, 2ºB)

Duérmete, lucerito / de mis entrañas,  
que eres lo más bonito / que hay en España.

(Informante: Isabel Alonso Palenzuela, 59 años, Algeciras. Recogido por Elizabeth María Pacheco Díaz, 2ºB)

Si mi niño se durmiera / yo le daría un real  
y luego, cuando estuviera dormido, / se lo volvería a quitar.

(Informante: Dolores Pérez Villatoro, 52 años, Algeciras. Recogido por Tamara González Perez, 4ºD)

Esta niña es muy bonita, / su madre la quiere mucho,  
le va a traer de la feria, / de caramelos un cartucho.

(Informante: Sebastiana Marín Mendoza, 48 años, Algeciras. Recogido por José Francisco Palomo Acebes, 4ºC)

Pajarillo que cantas / en la laguna,  
no despiertes al niño, / que está en la cuna.

(Informante: Josefa Belmonte Sánchez, 42 años, Algeciras. Recogido por José María Manzano Belmonte, 2ºB)

Pajarillo que cantas / en el almendro,  
no despiertes al niño, / que está durmiendo.

(Informante: Carmen Redondo Téllez, 39 años, Algeciras -La Reconquista-. Recogido por Carmen Muñoz Redondo, 1ºB)

Virgen del Carmen, / te estoy pidiendo  
me duermas este niño, / que estoy meciendo.

(Informante: María Angeles Reches Cazorla, 40 años, Algeciras. Recogido por Eduardo Acuña Reche, 2ºA)

Duérmete, niña, / duérmete en paz,  
que el ángel de la guarda / te cuidará.

(Informante: Angeles Estévez Amores, 62 años. Algeciras -Santa Águeda-. Recogido por José Luís Castro Piñero, 2ºA)

Duérmete, mi niña, / duérmete ya,  
que mamá está cansada, / y no puede más.

(Informante: Angela Estévez Amores, 62 años. Algeciras -Santa Águeda-. Recogido por José Luís Castro Piñero, 2ºA)

## E) Caciones infantiles

Abundantísima ha resultado la recopilación de las canciones infantiles, favorecida por la edad de los encuestadores, que en muchas ocasiones han hecho doblete y han sido a la vez informantes. Las hemos agrupado en canciones de corro, comba, de otros juegos, y ploms para sortear participantes o iniciar los juegos. Es imposible comentarlas todas, pero hay tres que merecen unas líneas.

La canción del Dr. Gannon está inspirada en una serie norteamericana de televisión que hacia 1972 lanzó a la fama al actor Chad Everett, que en nuestro país cautivó los corazones de pequeñas y mayores con la interpretación de un atractivo y joven cirujano. Resulta curioso que después de una treintena de años todavía las niñas del Saladillo la sigan cantando, pero más curioso resulta aún que se les pregunta por este doctor y no conocen al personaje. También merece una observación «Santa Teresita, hija de un rey moro», cuyos primeros versos tienen pinta de proceder de alguna creación romancística, contaminada en el resto de la letra por efecto de la aportación infantil. Al menos, coincide con la de «Santa Catalina» (En Cádiz había una niña...), en cuatro elementos: niña, santidad, cuchillos y moro, pero no hemos podido averiguar su procedencia. El tercer apunte es para «San Juan del dedo», tema que parece genuinamente algecireño, donde se canta desde tiempo inmemorial para acompañar un juego de corro consistente en recoger del compañero situado a la izquierda una china o concha marina puesta en el suelo y pasarla al jugador situado a la derecha procurando no perder el ritmo rápido que marca la canción. Se juega preferentemente en la playa y en el campo. Según testimonio que recogemos de Teresa Rivas Suárez, Jefa del Departamento de Actividades Extraescolares de nuestro IES, canción y juego también están presentes en la vecina ciudad de Ceuta.

### 1. CORRO

A la hoja, hoja verde, / a la hoja de laurel.  
Ha pasado una señora, / ¿cuántos hijos tiene usted?  
A ésta no la quiero, / por fea y llorona,  
a ésta me la llevo, / por guapa y hermosa,  
parece una rosa, / parece un clavel,  
parece la hija / de doña Isabel.

(Informante: María Jesús Contreras Casas, 13 años, 1ºA. Algeciras -Villa Vieja-)

La gata Piringúela / güi, güi, güi,  
como es tan fina, / trico, trico, tri,  
como es tan fina, / lairó, lairó, lairó,  
se pinta los colores, / güi, güi, güi,  
con gasolina, / trico, trico, tri,  
con gasolina, / lairó, lairó, lairó.  
Su madre le dice / güi, güi, güi,  
quítate eso, / trico, trico, tri,  
quítate eso, / lairó, lairó, lairó.  
Que va a venir tu novio / güi, güi, güi,  
a darte un beso / trico, trico, tri,  
a darte un beso / lairó, lairó, lairó.  
Mi novio ya ha venido / güi, güi, güi,  
ya me lo ha dado, / trico, trico, tri,  
ya me lo ha dado, / lairó, lairó, lairó.

(Informante: Pilar Padilla Roper, 40 años, Algeciras -Villa Vieja-.  
Recogido por César Díaz Expósito, 2ºA)

Jardinera, tú que entraste, / en el jardín del amor,  
de las plantas que sembraste, / dime cuál es la mejor.  
-La mejor es una rosa, / que se viste de color,  
del color que se le antoja, / y verde tiene las hojas.  
Tres hojitas tiene verdes, / y las demás encarnadas,  
y aquí te vengo a escoger, / ¡Ay, María de mi alma!  
Muchas gracias, jardinera, / por la atención que has tenido,  
entre tantas que hay en el corro / a mí sola me has escogido.  
Primero me das una mano, / y después me das la otra,  
y después me das un besito / con los labios de tu boca.

(Informante: José Ferrer Escobar, 13 años, 2ºA)

En el mar hay un pescao / que tiene la cola verde,  
desengaña Isabel, / que tu novio no te quiere.  
Si tu novio te quisiera, / te regalaría un pañuelo,  
con las esquinas bordadas / y un corazón en el medio.  
Achufí, achufá, / que vuelva el culo atrás.

(Informante: Ángeles Fuentes Muñoz, 63 años, Algeciras.  
Recogido por Antonia Guirado Fuentes, 2ºA)

Al pasar por La Línea, / había una chica guapa,  
que a su novio le decía: / -Me he comprado una liga  
con los cuartos que me diste, / la compré cuando te fuiste.  
Mi madre no está aquí, / ha ido por el pan.  
La liga la tengo puesta, / mírala qué bien me está.

(Informante: Mª Isabel Acuña Navarro, 37 años, Algeciras -La Reconquista-.  
Recogido por Azahara Bonilla Rico, 2ºB)

Al pasar por el cuartel, / se me cayó un botón,  
y vino el coronel, / a pegarme un pisotón.  
Señor coronel, / no me pegue usted,  
que soy pequeñita, / y me puedo caer.  
Si eres pequeñita, / te voy a comprar,  
un vestidito blanco, / que te ha de gustar:  
cortito por delante, / larguito por atrás,  
con cuatro volantes, / un beso y te vas.

(Informante: Francisca Contreras Pichardo, 43 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por Abraham Alconchel Contreras, 2ºA)

En otras versiones se añaden las siguientes estrofas:

Las niñas bonitas, / no van al cuartel,  
porque los soldados, / le pisan el pie.  
Soldado valiente, / no me pise usted,  
que soy chiquitita, / y me puedo caer.

(Informante: Tania Medina Díaz, 15 años, 4ºC)

La niña que está en medio que se quite, / que no lo permite,  
la del lazo colorao, / ¡mire usted qué descarao!  
Sale el sol por la calle de mi amor,  
voy a ver la verbena solita, también.  
Que salga la pavana, / vestida de marinero,  
si no tiene dinero, / echa la carita al suelo.  
Lucero del alma mía, / lucero de mi querer,  
los pollos en la cazuela, / échale un poquito miel.

(Informante: Macarena Gómez Hernández, 13 años, 2ºA)

Arroyo claro, / fuente serena,  
-Quién te lava el pañuelito / saber quisiera.  
-Me lo ha lavado / una serrana  
en el río de Atocha, / que corre el agua.  
Una lo lava, / otra lo tiende,  
otra le tira rosas / y otra claveles.  
-Yo soy la rosa, / tú eres el lirio,  
yo soy la campanilla, / tú, el campanillo.

(Informante: Manoli González Correro, 37 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por Juan Carlos Naranjo, 1ºB)

## 2. COMBA

Doctor Gannon, cirujano, / hoy tiene que operar,  
en la sala ciento cuatro / a una chica de su edad.  
Ella tiene veintiún años, / y usted tiene uno más,  
Doctor Ganon, cirujano, / no se vaya a enamorar.

(Informante, Rebeca Lobillo Sánchez, 15 años, 4ºC)

Santa Teresita, hija de un rey moro,  
mató a su padre con un cuchillito de oro.  
No era de oro ni tampoco de plata,  
que era un cuchillito de pelar patatas.  
Pon, pon, llaman a la puerta,  
pon, pon, yo no quiero abrir,  
pon, pon, si será la guardia,  
pon, pon, la Guardia Civil,  
pon, pon, que viene a por mí.

(Informante: Pilar Padilla Roper, 40 años, Algeciras -villa Vieja-.  
Recogido por César Díaz Expósito, 2ºA)

Colegio campeón, / han puesto una tabla,  
para que pase (nombre) / tropiece y caiga.  
Pasó su novio, / la vio llorando,  
¡ay!, ¿Qué te pasa (nombre), / que lloras tanto?  
Me he roto un hueso, / las tres costillas.  
Mañana te veremos / las pantorrillas,  
las faldas azules, / las enaguas blancas,  
las niñas de Algeciras / son las más guapas.

(Informante: Milagros Herrera Muñoz, 39 años, Algeciras -El Convoy-.  
Recogido por Ana del Amor Márquez, 2ºB)

He sido sopita con arroz,  
pimiento, pimiento que pica,  
que rasca,  
que toca la guitarra,  
que viene Juan Simón,  
nos quita la cuerda,  
nos pone de colección.  
Colección uno, colección dos...

(Informante: Francisca Contreras Pichardo, 43 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por Abraham Alconchel Contreras, 2ºA)

### 3. OTROS JUEGOS

San Juan del dedo, / del dedo, señor Juan.  
Jugaba a la era / del truqui, truqui, tran.  
Por la vía pasa el tren, / por la carretera el coche,  
por la puerta de María / pasa el novio todos los días.  
Le pregunta: -¿Qué hora es? / -Son las dos menos diez.  
Es la hora de comer, / papas fritas con bistec.

(Informante: Rocío del Carmen Cabrera Villanueva, 12 años, 1ºA)

Un, dos, tres, pollito inglés. Un, dos, tres, libre y cazador, policía y ladrón.

(Informante: Marina Obispo Fajardo, 15 años, 4°C)

Antón, Antón, / Antón Pirulero,  
cada cual, cada cual, / aprenda su juego  
y el que no lo aprenda / pagará una prenda.

(Informante: Azahara Bonilla Rico, 13 años, 2ºA)

#### 4. PLOMS DE JUEGOS

San Juan y San Pedro, San Pedro y San Juan, jugaban a la era, del triqui, triqui, tran. A San Pedro, como era calvo, le picaban los mosquitos y su madre le decía: Ponte el gorro, Periquito, ito, ito, ito.

(Informante: María Angeles Román Arévalo, 42 años, La Línea de la Concepción. Recogido por Noelia García Román, 2ºA)

San Juan de Villanaraja, lo bien que fuma, lo bien que canta. Tiene la barriga llena de vino tinto, de vino azul. ¿A quién salvas tú? Al Niño Jesús.

(Informante: Davinia Romero, 12 años, 1ºA)

El afilaó, que afila cuchillos con agua y limón. El afilaó, ni con la i, ni con la o.

(Informante: Macarena Cortijo Ruíz, 15 años, 2ºE)

Entre dos matas había dos conejos, uno era blanco y el otro negro. Por mucho que corría no los alcancé, le metí un tiro y allí lo dejé.

(Informante: Francisca Fernández Gallardo, 75 años, Algeciras. Recogido por Antonio Fariza Castañeda, 2ºA)

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete y ocho, pan con bizcocho, liebre y cazador, policía y ladrón.

(Informante: Josefa Moreno Guerrero, 46 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por María Teresa Ortega Moreno, 1ºB)

Una mosca puñetera, se cagó en la carretera, pin, pon, fuera. Tú te las salvas y tú te la quedas, Contreras.

(Informante: Josefa Moreno Guerrero, 46 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por María Teresa Ortega Moreno, 1ºB)

Una mosca puñetera, se cagó en la carretera, no tenía papelillo, se limpió con el dedillo. Pin, pon, fuera, tú te la salvas, tú te la quedas.

(Informante: Nieves de los Santos Fernández, 46 años, Algeciras -La Juliana-. Recogido por Rocío Anillo de los Santos, 2ºA)

Pito, pito, gorgorito, ¿dónde vas tú, tan bonito? A la era verdadera, pin, pon, fuera.

(Informante: Josefa Moreno Guerrero, 46 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por María Teresa Ortega Moreno, 1ºB)

Pin, pin, San Agustín. El hijo del rey pasó por aquí, comiendo maní, a todos les dio, menos a ti.

(Informante: Eduardo Acuña Girona, 47 años, Algeciras. Recogido por Eduardo Acuña Reche, 2ºA)

Cuchillito, navajita, pan caliente, diecinueve y veinte.

(Informante: Ana María Cano Cuenca, 41 años, Algeciras -El Saladillo-. recogido por Estefanía Mancilla Ruíz, 2ºB)

Pase misí, pase misá, por la puerta de Alcalá, el de alante corre mucho, y el de atrás, se quedará.

(Informante: Sara Delgado Rivera, 11 años, 1ºA)

## F) Villancicos

En Algeciras existe una sensibilidad especial para la composición e interpretación de los villancicos navideños. Prueba de ello es la costumbre que aquí se tiene desde hace unos sesenta años de que en dichas fiestas salgan en pasacalles por la ciudad agrupaciones o rondallas, que con sus canciones, e instrumentos de percusión como zambomba, pandereta, almirez y sonajero anuncian el nacimiento del Niño Jesús.. El Saladillo no es una excepción y también aquí hemos recogido villancicos, junto a los que aparecen canciones profanas, especialmente desenfadadas y pícaras, que en esas fiestas también se interpretan en ámbitos hogareños. De la muestra que ofrecemos cabe destacar «Brilla el sol por la mañana», por ser según la informante, creación de una antigua rondalla algecireña, y «Ahí vienen los Reyes» y «Una vieja fue a lavar», por su referencia a la toponimia local.

Brilla el sol por la mañana / con sus cinco resplandores,  
Canta María la nana, / mientras se duerme Jesús.  
Venid, sencillos pastores, / que a María oí cantar,  
que en el portal hay un palacio / de belleza y humildad.  
Yo le traigo miel, / yo, una hogaza pan,  
yo, una piel de oveja, / yo, un lindo cantar.  
Y el niño se duerme, / duerme sin cesar.  
Cantad, pastores, / que se duerme el angelito.  
Cantad, pastores, / a ese niño tan bonito.  
Cantad, pastores, / pero fuera del portal,  
que se ha dormido / y se puede despertar.

(Informante: Victoria Sánchez Godoy, 69 años, Algeciras -El Rinconcillo-.  
Recogido por Macarena Gómez Hernández, 2ºA)

Ahí vienen los Reyes, / por la Bajadilla  
y al Niño le traen / un plato de natillas.  
Ahí vienen los Reyes, / por la Villa Vieja  
y al Niño le traen / un plato de lentejas.

(Informante: Sebastiana Marín, 48 años, Algeciras.  
Recogido por José Francisco Palomo Acebes, 4ºC)

La Virgen va caminando, / por una montaña oscura,  
y al vuelo de una perdiz, / se le ha espantado la mula.  
La mula relincha / y el buey baja  
y el Niño de Dios / dormido se queda.

(Informante: José Luís Rodríguez Gago, 46 años, Alcalá de los Gazules.  
Recogido por Adrián Rodríguez Jiménez, 2ºA)

Una pandereta suena, / yo no sé por donde irá,  
san mirandillo arandillo, / san mirandillo arandandá,  
cabo de guardia / alerta está.  
No me despiertes al niño, / que ahora mismo se durmió.  
San mirandillo arandillo, / san mirandillo arandandá,  
que lo durmió una zagala, / como los rayos del sol.

San mirandillo arandillo, / san mirandillo arandandá,  
Cabo de guardia / alerta está.  
Tuvo los pechos tan dulces, / que supo dormir a Dios.  
San mirandillo arandillo, / san mirandillo arandandá.  
Cabo de guardia / alerta está.

(Informante: Rocío Díaz Alonso, 33 años, Algeciras -El Convoy-.  
Recogido por Elisabeth María Pacheco Díaz, 2ºB)

Acábate de callar, / cara de sardina arenque,  
que eres capaz de darle / un susto al vecino de enfrente.  
Con ésta no canto más, / porque me duele este diente,  
y no veo venir / la botella de aguardiente.

(Informante: Rafael Expósito Albacete, 68 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por César Díaz Expósito, 2ºA)

Si quieres que te cantemos, / nos tienes que convidar,  
aunque sea a un polvorón, / o a una copa de coñac.  
Si no nos convidas, / verás lo que va a pasar,  
te vamos a dar la lata, / hasta la madrugá.

(Informante: Rafael Expósito Albacete, 68 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por César Díaz Expósito, 2ºA)

Una vieja fue a lavar, moliné, / a la Cañá de los Tomates,  
y se le metió una rama, moliné, / dentro del escaparate.

(Informante: José Urbano Camargo, 39 años, Algeciras -La Piñera-.  
Recogido por Raquel Urbano Pérez, 2ºB)

## G) Otras coplillas

Concluimos el bloque dedicado al cancionero con una coplilla que no tiene más interés que el de mencionar lugares de la ciudad y sus cercanías.

En Rinconcillo tengo una pluma,  
En Palmones, un plumero,  
y en Algeciras lo que más quiero.

(Informante: Carminda Sacramento Piloto, 65 años, Isla Cristina.  
Recogido por Ana García Cañas, 2ºA)

## H) Refranes

En noviembre, quien tenga que siembre.

(Informante: Antonia Domínguez Castillo, 50 años, Algeciras. Recogido por José Manuel Villegas, 2ºB)

El que ara en enero, ara por el año entero.

(Informante: Antonia Domínguez Castillo, 50 años, Algeciras. Recogido por José Manuel Villegas, 2ºB)

Agua en febrero, te llena el granero.

(Informante: Antonia Domínguez Castillo, 50 años, Algeciras. Recogido por José Manuel Villegas Domínguez, 2ºB)

La suestá de San José: quince días antes o quince días después.

(Informante: Milagros Herrera Muñoz, 39 años, Algeciras. Recogido por Ana del Amor Márquez, 2ºB)

Abril, abrilite, el mes que las viñas meten.

(Informante: José Luís Rodríguez Gago, 46 años, Alcalá de los Gazules. Recogido por Adrián Rodríguez Jiménez, 2ºB)

Aire solano, malo en invierno y peor en verano.

(Informante: Ernesto Sierra Malva, 42 años, Jimena. Recogido por Laura Sierra Gutiérrez, 1ºB)

Cuando con levante llueve, hasta las piedras mueve.

(Informante: María Muñoz Muñoz, 65 años, Algeciras. Recogido por Ana del Amor Márquez, 2ºB)

No todos los vientos son de levante.

(Informante: María Muñoz Muñoz, 65 años, Algeciras. Recogido por Ana del Amor Márquez, 2ºB)

Arco iris al mediodía, es que llueve todo el día.

(Informante: Ernesto Sierra Malva, 42 años, Jimena. Recogido por Laura Sierra, 1ºB)

Año de gamones, año de bienes.

(Informante: Andrea Jiménez Campos, 67 años, Tarifa -Facinas-)

Eres como las gaviotas, cuanto más grande, más idiota.

(Informante: María del Carmen González Corroero, 45 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por Abel Sánchez González, 1ºB)

Gallinita que pone huevos, Pito, pito, pito, Gallinita que no pone huevos, os, os, os.

(Informante: Pedro López Godoy, 40 años, Algeciras. Recogido por Pedro López Viñón, 2ºB)

En boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso.

(Informante: Andrea Jiménez Campos, 67 años, Facinas -Tarifa-)

El maestro Ciruela, que no sabe leer y pone escuela.

(Informante: José Urbano Camargo, 39 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por Raquel Urbano Pérez, 2ºB)

Si la mar fuera vino, todos marinos.

(Informante: Juan José Casas de Hoyos, 47 años, Algeciras. Recogido por Ana Belén Casas Sanjuán, 2ºA)

Luna tumbada, marineros en pie.

(Informante: Miguel Gómez Muñoz, 58 años, Algeciras. Recogido por Sabrina Llaves Gómez, 2ºB)

## I) Trabalenguas

De la pita a la pulla, de la pulla a la pita. De la pita a la pulla, de la pulla a la pita.

(Informante: Milagros Herrera Muñoz, 39 años, Algeciras -El Convoy-. Recogido por María Luz Molina Ochoa, 3ºB)

Si esta gallina no fuera pinta, piririnca, piririnca, rubia y titiblanca, no criaría los pollitos pintos, piririncos, piririncos, rubios y titiblancos.

(Informante: María Reche Cazorla, 45 años, Algeciras -Cuesta del Rayo-. Recogido por Eduardo Acuña Reche, 2ºA)

Tengo una cabra, pelética, peleticúa, mocha y hocicúa. Tiene un chivito, pelético, peleticúo, mocho y hocicúo. Si la cabra no hubiese sido pelética, peleticúa, mocha y hocicúa, el chivito no hubiese sido, pelético, peleticúo, mocho y hocicuo.

(Informante: Angela Amores Estevez, 56 años, Algeciras -Santa Águeda-. Recogido por José Luís Castro Piñero, 2ºA)

Una vieja tecla, mecla, chirivigorda, sorda y vieja. Tenía siete hijos teclos, meclos, chirivigordos, sordos y viejos. Si la vieja no hubiera sido tecla, mecla, chirivigorda, sorda y vieja, los hijos no hubieran sido teclos, meclos, chirivigordos sordos y viejos.

(Informante: Rocío Jiménez Gómez, 15 años, 4ºC)

Si tu gusto gustara del gusto que gusta mi gusto, mi gusto gustaría del gusto que gusta tu gusto, pero como tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto, mi gusto no gusta del gusto que gusta tu gusto.

(Informante: Francisco Vázquez Bernal, 79 años, Algeciras. Recogido por Sandra Expósito Vázquez, 2ºA)

María cuchíbrica me cortó un débrico, con el cuchíbrico del zapatébrico. El zapatébrico me lo curó con mantequíbrica de la mejor.

(Informante: Carmen Santiago Fernández, 20 años, Algeciras. Recogido por Ana Isabel Santiago Moreno, 2ºB)

## J) Acertijos

El bichito cucurumete, abre la puerta y se mete, tiene cerquillo y no es licenciado, hace tinaja y no es tinajero, está tiznadito y no es carbonero y de noche toca el arpa y pasa el río sin barca: el grillo.

(Informante: Trinidad Sánchez del Pino, 40 años, Algeciras -La Piñera-. Recogido por Sara Ruíz Sánchez, 1ºB).

Me pongo la capa para bailar porque sin ella no puedo bailar, me quito la capa para bailar porque con ella no puedo bailar: el trompo.

(Informante: Antonio García Ruíz, 49 años, Algeciras. Recogido por Noelia García Román, 2ºA).

Nunca fui de romería, y me llaman peregrino, pero perfume el ambiente, a los bordes del camino: el romero.

(Informante: Antonio García Ruíz, 49 años, Algeciras. Recogido por Noelia García Román, 2ºA).

Paraguas chicos y blancos, que se usan para guisar, con jamón está muy rico, y con pollo aún más: las setas.

(Informante: Antonio García Ruíz, 49 años, Algeciras. Recogido por Noelia García Román, 2ºA).

¿Qué pescado pare con gritos?: el congrio.

(Informante: Africa de la Cruz, 75 años, Tarifa. Recogido por Esperanza León Sánchez, 2ºB).

Junto a la jara y el tomillo, en el monte me arrodillo: el romero.

(Informante: Oliva Muñoz Muñoz, 65 años, Algeciras. Recogido por Ana del Amor Márquez Herrera 2ºB).

Soy un viejo arrugadito que, si me echan al agua, siempre me pongo gordito: el garbanzo.

(Informante: María Parada Ramírez, 40 años, Tarifa -Guadalmesí-. Recogido por Lidia Rubio Parada, 1ºB).

Cien borondillos, un borondón, un saca y mete, un quita y pon: la orza de las aceitunas.

(Informante: Africa de la Cruz, 75 años, Tarifa. Recogido por Mónica Saborido Luna, 2ºB).

Treinta caballitos en una colina roja. Comen, muerden, están quietos, y están dentro de la boca: los dientes.

(Informante: Manuela González Corroero, 37 años, Algeciras -La Bajadilla-.  
Recogido por Juan Carlos Naranjo González, 1ºB).

Diez damas, cinco galanes, ellos piden pan, ellas piden aves: el rosario.

(Informante: Emilia Perea Belmonte, 58 años, Algeciras. Recogido por Jairo Bautista Lima, 2ºA)

### **A modo de conclusión**

A la vista de los resultados obtenidos y del desarrollo de la actividad docente, podemos evaluar de altamente satisfactoria la experiencia aquí expuesta. Como es bien sabido, no es la primera vez que en el Campo de Gibraltar se lleva a cabo una investigación como la nuestra, apoyada en los escolares, pero quizás la innovación de nuestro proyecto estribe en insertarla en el itinerario curricular como parte del proceso de aprendizaje del alumnado y no servirnos de éste como meros agentes encuestadores, y además, en el hecho de formularlo en una barriada relativamente moderna conformada por población de aluvión sin tradiciones vinculantes. Por eso, sugerimos conveniente que una actuación similar se promueva en los Institutos de Secundaria y Colegios de Primaria de la zona del Parque Natural Los Alcornocales, cualquiera que sea la población destinataria de la encuesta. La recopilación que hasta ahora hemos conseguido nos anima a reanudarla en el próximo curso académico, prestando atención a expresiones que en esta ocasión se nos han quedado fuera, tales como las leyendas, las oraciones y los artesanos, o no han sido suficientemente atendidos, caso de los localismos y los cuentos. A ello nos mueve la inquietud que nos produce el saber que nos encontramos en el último eslabón de la transmisión oral y que el paso de cada generación supone pérdidas irreparables en el archivo de la memoria popular.